

انجمن بین المللی سازماندهی دانش (ایسکو)

شاخه ایران

=====*****=====

«باسمه تعالی»

صورت جلسه چهارمین نشست شاخه ایران "انجمن بین المللی سازماندهی دانش (ایسکو)"

حاضران:

آقایان: دکتر رحمت‌الله فتاحی، دکتر مرتضی کوبی، سید ابراهیم عمرانی، دکتر محسن حاجی‌زین‌العابدینی، دکتر سید مهدی طاهری، عباس رجبی، علی رضا مظفری، رسول سعادت، مرتضی حیدری، و مصطفی محفوظی
خانم‌ها: اکرم فتحیان، معصومه نیک‌نیا، فاطمه پازوکی، ملیحه درخوش، منیره قاسمی

ساعت: ۱۴-۱۷

تاریخ برگزاری: ۱۳۹۵/۵/۱۲

محل برگزاری: پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران

دستور جلسه:

۱. جدول هزینه ها و دلایل ترجمه RDA

۲. تقسیم وظایف و چگونگی ترجمه RDA

• جدول هزینه ها و دلایل ترجمه RDA

در ابتدای جلسه، آقای دکتر طاهری به بیان روند شکل گیری و تصویب طرح ترجمه RDA در دانشگاه علامه طباطبایی با رعایت بازه زمانی یکساله برای ترجمه و ویراستاری RDA پرداخت و جدول هزینه ها را این گونه بیان کرد:

ردیف	عنوان هزینه	مبلغ (فی) (ریال)	جمع (ریال)	زمان پیش‌بینی شده	مسئول
۱.	ترجمه متن* (۱۸۱۲ صفحه)	کلمه‌ای ۴۰۰	۱۴۴۰۰۰۰۰۰۰	۹ ماه (از آغاز شروع طرح)	تیم ترجمه بعد از تأیید ویراستار و مجری حق ترجمه پرداخت می شود.
۲.	ویراستاری	مثالها و متن (۲ نفر ویراستار)	۴۰,۰۰۰,۰۰۰	در حین انجام پروژه	دکتر رحمت‌الله فتاحی دکتر مرتضی کوبی
۳.	فارسی‌سازی مثال‌ها (۲۰۰۰ مثال)	به صورت پروژه‌ای	۴۰,۰۰۰,۰۰۰	در کل انجام طرح	بعد از تأیید ویراستار و مجری
۴.	مدیر داخلی پروژه (همانگ‌کننده)	پروژه‌ای	۱۰,۰۰۰,۰۰۰	در کل انجام پروژه	آقای عباس رجبی
	جمع کل	بدون احتساب کپی‌رایت	۲۶۹۳۲۰۰۰۰	۱۲ ماه	دکتر سیدمهدی طاهری

انجمن بین المللی سازماندهی دانش (ایسکو)

شاخه ایران

*****=====

ایشان سپس به پرسش بعضی از کارشناسان کتابداری اشاره کرد که چرا RDA باید ترجمه شود. آقای دکتر فتاحی، دکتر کوکبی و سایر حاضرین جلسه به دلایل زیر برای لزوم ترجمه اشاره کردند:

۱. ترجمه RDA در کشورهایی همانند فرانسه، ایتالیا، آلمان، چین. از مهمترین دلایل ترجمه RDA به زبان فارسی، می توان به در اختیار قرار دادن متن فارسی روان و قابل فهم در مورد انواع حالتها و انواع عناصر در زمینه سازماندهی اطلاعات به فهرست نویسان ایرانی، افغانی، و تاجیک نام برد.
۲. بیشتر دانشجویان کتابداری و اطلاع رسانی و نیز فهرست نویسان جوان به لحاظ دانش زبان انگلیسی ضعیف هستند و قادر به استفاده درست و سریع از RDA به زبان اصلی نیستند.
۳. افزودن مثالهای فارسی می تواند فهم عینی و کاربردی قواعد را آسانتر کرده و روند سازماندهی را سرعت بخشد. این امر می تواند ارزش افزوده به لحاظ صرفه جویی زمانی داشته باشد.
۴. دلایل بالا می تواند در مورد طراحان نرم افزارهای کتابخانه ای نیز صادق باشد. آنها نیز نیاز دارند تا قواعد و مثالها را به زبان فارسی در دسترس داشته باشند.

• تقسیم وظایف ترجمه RDA

در این زمینه پس از بحث و تبادل نظر تصمیمات زیر اتخاذ شد:

۱. نسخه ۲۰۱۵ کتاب RDA به عنوان مبنای ترجمه
۲. ارسال نسخه کامل کتاب RDA ۲۰۱۵ توسط خانم اکرم فتحیان تا تاریخ ۱۶ مرداد ماه ۱۳۹۵ برای گروه بحث اعضای ایسکو ایران
۳. تهیه واژه نامه ای انگلیسی - فارسی از واژه ها و اصطلاحات بکار رفته در RDA توسط آقای عمرانی و خانم فتحیان و در همکرد و بازنگری توسط آقای عمرانی و ارسال آن تا تاریخ ۲۰ مرداد ماه ۱۳۹۵ برای گروه بحث اعضای ایسکو
۴. با نظر آقای دکتر فتاحی و موافقت اعضا، آقای دکتر حاجی زین العابدینی و خانم پازوکی فرایند گزینش و ارزیابی داوطلبان برای ترجمه RDA را پی گیری نمایند.
۵. بنا به درخواست دکتر فتاحی و پیشنهاد آقای عمرانی، آقای رجیبی مسئول هماهنگی ترجمه آر دی ای شدند. و قرار شد فرایند کار، پیگیری ها، صورتجلسات و موارد محوله دیگر از سوی مجری را پیگیری نماید.
۶. ترجمه چند فصل اول کتاب RDA طبق برنامه زیر انجام می شود:

Introduction	سید مهدی طاهری
General Guidelines On Recording Attributes of Manifestations and Items	سید مهدی طاهری، مظفری
Identifying Manifestations and Items	ابراهیم عمرانی، ملیحه درخوش، معصومه نیک نیا
Describing Carriers	مرتضی محمدی، رسول سعادت

۷. تبدیل مثال ها به فارسی آقای محفوظی، و خانم ها فتحیان و قاسمی
 ۸. پس از ترجمه فصل های مزبور و دریافت بازخورد حاصل از آن توسط اعضای ایسکو ایران، جلسه ای دیگری در ماه آینده تشکیل و برای ادامه طرح و تقسیم فصل های بعدی برای ترجمه، به بحث و تبادل نظر پراخته می شود.
- در پایان آقای دکتر فتاحی از حضار خواست که به خانم درخوش در تکمیل و افزودن بر غنای وب گاه ایسکو ایران کمک کنند.